Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:63

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc panie zostało przypomniane nam że Ten zwodziciel powiedział jeszcze żyjąc po trzech dniach jestem wzbudzany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten oszust\* powiedział jeszcze za życia: Po trzech dniach zostanę wzbudzony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów zwodziciel rzekł jeszcze żyjąc: Po trzech dniach podnoszę się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc panie zostało przypomniane nam że Ten zwodziciel powiedział jeszcze żyjąc po trzech dniach jestem wzbudzany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Panie — powiedzieli — przypomnieliśmy sobie słowa tego oszusta. Jeszcze za życia oświadczył, że po trzech dniach zmartwychwstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oznajmili: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten zwodziciel powiedział, gdy jeszcze żył: Po trzech dniach zmartwychwstanę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Panie! wspomnieliśmy, iż on zwodziciel powiedział, gdy jeszcze żyw był: Po trzech dniach zmartwychwstanę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Panie, wspomnieliśmy, iż on zwodziciel powiedział jeszcze żywiąc: Po trzech dniach zmartwychwstanę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i oznajmili: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów oszust powiedział jeszcze za życia: Po trzech dniach powstanę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten zwodziciel jeszcze za życia powiedział: Po trzech dniach zmartwychwstanę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oznajmili: Panie, przypomnieliśmy sobie, że jeszcze za życia ten oszust powiedział: Po trzech dniach zmartwychwstanę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli: „Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten zwodziciel jeszcze za życia mówił: «Po trzech dniach zmartwychwstanę». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i rzekli: „Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów oszust jeszcze za życia powiedział: Po trzech dniach zmartwychwstanę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówiąc: Panie, wspomnieliśmy iż on zwodziciel powiedział, jeszcze żywąc: Po trzech dniach wzbudzon będę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedzieli: - Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten oszust jeszcze za życia powiedział: ʼPo trzech dniach zmartwychwstanęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й кажуть: Пане, ми пригадали, що той безумець сказав ще за життя: По трьох днях Я встану. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadający: Utwierdzający panie, wspomnieliśmy sobie że ów zwodziciel rzekł jeszcze żyjąc organicznie: Potem-za trzy dni jestem wzbudzany w górę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów zwodziciel, jeszcze żyjąc, powiedział: Po trzech dniach będę wzbudzony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i powiedzieli: "Panie, pamiętamy, że ten oszust, kiedy jeszcze żył, mówił: "Po trzech dniach powstanę ". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Panie, przypomnieliśmy sobie, ze ten oszust, gdy jeszcze żył, powiedział: ʼPo trzech dniach zostanie wskrzeszonyʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i oznajmili: —Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten kłamca mówił jeszcze za życia: „Po trzech dniach zmartwychwstanę”. |

1. 1) <x>500 7:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:40</x>; <x>470 16:21</x>; <x>470 17:23</x>; <x>470 20:19</x>; <x>470 27:40</x> [↑](#footnote-ref-3)